

Darius Müller

## **Die Gegenwart der Schrift im Neuen Testament**

Eine sachkritische und theologische Untersuchung zu den Markierungen  
der alttestamentlichen Zitate im Neuen Testament.

Die folgenden Übersichten entstammen der gleichnamigen Magisterarbeit, die im  
Rahmen des DFG Projektes „Septuaginta Zitate im Neuen Testament (LXX.NT)“  
am ISBTF Wuppertal entstanden ist.

## Inhaltsverzeichnis

Tabellarische Übersichten über die Zitatmarkierungen im NT .....	3
Gesamtübersicht der ntl. Zitatmarkierungen .....	3
Übersicht der Zitatmarkierungen mit Zitationsverb <i>γράφω</i> .....	11
Übersicht der Zitatmarkierungen mit Zitationsverben des Sagens .....	14
Übersicht der Zitatmarkierungen mit <i>πληρώω</i> .....	19
Aufgliederung der einzelnen Elemente der Zitatmarkierungen mit einem Verb des Schreiben, Sagens und dem Erfüllungsmotiv .....	21
Zitationsverben des Schreibens.....	21
Zitationsverben des Sagens.....	22
Erfüllungsmotiv .....	24
Quellenangaben.....	25
Sprecherangaben .....	26
Mittlerangaben .....	27
Adressaten.....	27
Unmarkierte Zitate.....	28

## Tabellarische Übersichten über die Zitatmarkierungen im NT

### *Gesamtübersicht der ntl. Zitatmarkierungen*

<b>Belegstelle</b>	<b>Text der Zitationsmarkierung</b>
Mt 1,22	τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
Mt 2,5	οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·
Mt 2,15	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος
Mt 2,17	τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος
<i>Mt 2,23<sup>1</sup></i>	ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
Mt 3,3	οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
Mt 4,4	γέγραπται
Mt 4,6	γέγραπται γὰρ ὅτι
Mt 4,6	καί
Mt 4,7	πάλιν γέγραπται
Mt 4,10	γέγραπται γὰρ
Mt 4,14	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
Mt 5,21	Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις
Mt 5,27	Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη
<i>Mt 5,33</i>	Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις
Mt 5,38	Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη
Mt 5,43	Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη·
<u>Mt 7,23<sup>2</sup></u>	καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνω ὑμεῖς·
Mt 8,17	ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
Mt 11,10	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται
<i>Mt 12,5</i>	ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι
Mt 12,17	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
Mt 12,40	ὥσπερ γὰρ [Zitat], οὕτως ἔσται

<sup>1</sup> Kursiv angeführte Belegstellen deuten an, dass die Vorlage der augenscheinlich markierten Zitation bisher in der gebotenen Zitation nicht nachweisbar ist oder aber die Art der Schriftrezeption unterscheidet sich deutlich von einem Zitat im Sinne der Magisterarbeit D. Müller, Die Gegenwart der Schrift im Neuen Testament, Eine sachkritische und theologische Untersuchung zu den Markierungen der alttestamentlichen Zitate im Neuen Testament.

<sup>2</sup> Unterstrichen angeführte Belegstellen deuten an, dass die angegebene Zitatmarkierung kein prägnantes Zitationsverb aufweist oder den nachfolgenden Referenztext ausdrücklich thematisiert, sich aber wahrscheinlich in irgendeiner Form auf diesen bezieht. In diesen Fällen ist die angeführte Wendung je für sich als Zitatmarkierung nochmals inhaltlich zu diskutieren.

Mt 13,14	και αναπληροῦται αυτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα
Mt 13,35	ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος
Mt 15,4	ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν·
Mt 15,7	ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·
Mt 18,16	ἵνα
Mt 19,4	οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι
Mt 19,5	καὶ εἶπεν
Mt 19,18	τό
Mt 21,4	τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος
Mt 21,9	λέγοντες
Mt 21,13	γέγραπται
Mt 21,16	οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι
Mt 21,42	οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς·
Mt 22,24	διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν
Mt 22,31	περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος·
Mt 22,36f	διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
Mt 22,39	δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ·
Mt 22,43	πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·
Mt 24,15	τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἔστος ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω
Mt 26,24	καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ
Mt 26,31	γέγραπται γὰρ
Mt 27,9	τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος
Mt 27,46	περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῆ μεγάλης λέγων
Mk 1,2	Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ
Mk 7,6	καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι
Mk 7,10	Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν
Mk 9,12	καὶ πῶς γέγραπται
Mk 9,13	καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν
Mk 10,6	ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως
Mk 10,19	τὰς ἐντολὰς οἶδας
Mk 11,17	οὐ γέγραπται ὅτι
Mk 12,10	οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε
Mk 12,19	διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
Mk 12,26	περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ

	Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων
Mk 12,28	ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
Mk 12,31	δευτέρα αὕτη
Mk 12,32	ὅτι
Mk 12,36	αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
Mk 14,21	καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ
Mk 14,27	ὅτι γέγραπται
<u>Mk 15,34</u>	καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ
Lk 2,23	καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι
Lk 2,24	κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου
Lk 3,4	ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
Lk 4,4	γέγραπται ὅτι
Lk 4,8	γέγραπται·-
Lk 4,10	γέγραπται γὰρ ὅτι
Lk 4,11	καὶ ὅτι
Lk 4,12	εἴρηται
Lk 4,17	καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον
Lk 7,27	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται
Lk 10,26	ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις
<u>Lk 11,49</u>	διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν
<u>Lk 13,27</u>	καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν• οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ•
Lk 18,20	τὰς ἐντολὰς οἶδας
Lk 19,38	λέγοντες·
Lk 19,46	γέγραπται·
Lk 20,17	τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο
Lk 20,28	διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν,
Lk 20,37	ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάρου,
Lk 20,42	αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν
Lk 21,27	Καὶ τότε
Lk 22,22	κατὰ τὸ ὠρισμένον
Lk 22,37	ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό
Lk 24,46	οὕτως γέγραπται
Joh 1,23	καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης
Joh 2,17	ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν
Joh 4,37	ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι
Joh 6,31	καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον
Joh 6,45	ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις

Joh 7,38	καθώς εἶπεν ἡ γραφή
Joh 7,42	οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι
Joh 8,5	ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο
Joh 8,17	καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι
Joh 10,34	οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι
Joh 12,13	ἔλαβον τὰ βαῖτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον·
Joh 12,14	καθώς ἐστιν γεγραμμένον
Joh 12,34	ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι
Joh 12,38	ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν
Joh 12,39	ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας
Joh 13,18	ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ
Joh 15,25	ἀλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι
Joh 17,12	ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ
Joh 19,24	ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ ἡ λέγουσα
Joh 19,28	ἵνα τελειωθῆ ἡ γραφή
Joh 19,36	ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ
Joh 19,37	καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει
Apg 1,16	πληρωθῆναι τὴν γραφὴν
Apg 1,20	γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·
Apg 2,16	ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ
Apg 2,25	Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν
Apg 2,34	οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός
Apg 3,22	Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι
Apg 3,25	λέγων πρὸς Ἀβραάμ
Apg 4,11	οὗτός ἐστιν
Apg 4,25	ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδὸς σου εἰπῶν
Apg 7,3	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Apg 7,6	ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι
Apg 7,7	ὁ θεὸς εἶπεν
Apg 7,27	ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσωτο αὐτὸν εἰπῶν
Apg 7,31	ἐγένετο φωνὴ κυρίου
Apg 7,33	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος
Apg 7,35	Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες
Apg 7,37	οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
Apg 7,40	εἰπόντες τῷ Ἄαρῶν
Apg 7,42	καθώς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν

Apg 7,48	καθώς ὁ προφήτης λέγει
Apg 8,32	ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη
Apg 13,33	ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ
Apg 13,34	οὕτως εἶρηκεν ὅτι
Apg 13,35	διότι καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει
Apg 13,40	βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις
Apg 13,47	οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος
Apg 15,15	καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται
Apg 17,28	ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν <sup>3</sup>
Apg 23,5	γέγραπται γὰρ ὅτι
Apg 24,14	κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις
Apg 28,25f	καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων
Röm 1,17	καθὼς γέγραπται
Röm 2,24	καθὼς γέγραπται
Röm 3,4	καθὼς γέγραπται
Röm 3,10	καθὼς γέγραπται ὅτι
Röm 4,3	τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει;
Röm 4,6	καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων
Röm 4,17	καθὼς γέγραπται ὅτι
Röm 4,18	κατὰ τὸ εἰρημένον
Röm 4,23	Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι
Röm 7,7	οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν
Röm 8,36	καθὼς γέγραπται ὅτι
Röm 9,9	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος
Röm 9,12	ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι
Röm 9,13	καθὼς γέγραπται
Röm 9,15	τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει
Röm 9,17	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶ ὅτι
Röm 9,25	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει
Röm 9,27	Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ
Röm 9,29	καὶ καθὼς προεἶρηκεν Ἡσαΐας·
Röm 9,33	καθὼς γέγραπται
Röm 10,5	Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι
Röm 10,6	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει

<sup>3</sup> Zitation eines griechischen Schriftstellers.

Röm 10,8	ἀλλὰ τί λέγει;
Röm 10,11	λέγει γὰρ ἡ γραφή
Röm 10,15	καθὼς γέγραπται
Röm 10,16	Ἡσαΐας γὰρ λέγει
Röm 10,18	ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε
Röm 10,19	Μωϋσῆς λέγει
Röm 10,20	Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει
Röm 10,21	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει
Röm 11,2	ἢ οὐκ οἶδατε ἐν Ἡλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;
Röm 11,4	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός;
Röm 11,8	καθὼς γέγραπται
Röm 11,9	καὶ Δαυὶδ λέγει
Röm 11,26	καθὼς γέγραπται
Röm 11,34	γάρ
Röm 12,19	γέγραπται γάρ
Röm 12,20	ἀλλὰ
Röm 13,9	τὸ γάρ
Röm 14,11	γέγραπται γάρ
Röm 15,3	καθὼς γέγραπται
Röm 15,9	καθὼς γέγραπται
Röm 15,10	καὶ πάλιν λέγει
Röm 15,11	καὶ πάλιν
Röm 15,12	καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει
Röm 15,21	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται
1Kor 1,19	γέγραπται γάρ
1Kor 1,31	ἵνα καθὼς γέγραπται
1Kor 2,9	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται
1Kor 2,16	γάρ
1Kor 3,19	γέγραπται γάρ
1Kor 3,20	καὶ πάλιν
1Kor 4,6	ἃ γέγραπται
1Kor 6,16	γάρ, φησὶν
1Kor 9,9	ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται
1Kor 9,10	δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι
1Kor 10,7	ὥσπερ γέγραπται
1Kor 10,26	γάρ
1Kor 14,21	ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι



1Kor 15,27	ὅταν δὲ εἶπη ὅτι
1Kor 15,45	οὕτως καὶ γέγραπται
1Kor 15,54	τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος
2Kor 4,13	κατὰ τὸ γεγραμμένον
2Kor 6,2	λέγει γάρ
2Kor 6,16	καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι
2Kor 6,17	διό
2Kor 6,18	καί
2Kor 8,15	καθὼς γέγραπται
2Kor 9,7	γάρ
2Kor 9,9	καθὼς γέγραπται
Gal 3,8	προεηγγελίσαστο τῷ Ἀβραάμ ὅτι
Gal 3,10	γέγραπται γὰρ ὅτι
Gal 3,11	ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι
Gal 3,12	ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ'
Gal 3,13	ὅτι γέγραπται
Gal 3,16	οὐ λέγει
Gal 4,22	γέγραπται γάρ
Gal 4,27	γέγραπται γάρ
Gal 4,30	ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή
Gal 5,14	ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ
Eph 4,8	διὸ λέγει
Eph 5,14	διὸ λέγει
Eph 6,2	ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ
1Tim 5,18	λέγει γὰρ ἡ γραφή
2Tim 2,19	ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην·
Tit 1,12	εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης <sup>4</sup>
Hebr 1,5	Τίτι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων [Zitat] καὶ πάλιν
Hebr 1,6	ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·
Hebr 1,7	καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει
Hebr 1,8	πρὸς δὲ τὸν υἱόν·
Hebr 1,9	καί
Hebr 1,13	πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε·
Hebr 2,6	διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων
Hebr 2,12	λέγων

<sup>4</sup> Zitation eines griechischen Schriftstellers.

Hebr 2,13	και πάλιν
Hebr 3,7	διό, καθώς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
Hebr 3,15	ἐν τῷ λέγεσθαι
Hebr 4,3	καθὼς εἶρηκεν
Hebr 4,4	εἶρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως
Hebr 4,5	και ἐν τούτῳ πάλιν
Hebr 4,7	πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυίδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθώς προεἴρηται
Hebr 5,5	ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν
Hebr 5,6	καθὼς και ἐν ἑτέρῳ λέγει
Hebr 6,14	λέγων
Hebr 7,17	μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι
Hebr 7,21	δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν
Hebr 8,5	γὰρ φησιν
Hebr 8,8	μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει
Hebr 9,20	λέγων
Hebr 10,5	διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει
Hebr 10,8	ἀνώτερον λέγων ὅτι
Hebr 10,9	τότε εἶρηκεν·
Hebr 10,15	Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν και τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον• μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι
Hebr 10,28	ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν
Hebr 10,30	οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα
Hebr 10,30	και πάλιν
Hebr 10,37	γὰρ
Hebr 11,18	πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι
Hebr 12,5	ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται
Hebr 12,21	Μωϋσῆς εἶπεν
Hebr 12,26	νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων
Hebr 12,29	και γὰρ
Hebr 13,5	αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν
Hebr 13,6	ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν
Jak 2,8	κατὰ τὴν γραφήν
Jak 2,11	ὁ γὰρ εἰπὼν [Zitat], εἶπεν και
Jak 2,23	και ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα
Jak 4,5	ἢ γραφή λέγει
Jak 4,6	διὸ λέγει
1Petr 1,16	διότι γέγραπται ὅτι

1Petr 1,24	διότι
1Petr 2,3	εἰ
1Petr 2,6	διότι περιέχει ἐν γραφῇ
1Petr 3,10	γάρ
1Petr 4,8	ὅτι
1Petr 4,14	ὅτι
1Petr 5,5	ὅτι
2Petr 2,22	τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας <sup>5</sup>
Jud 1,9	εἶπεν
Jud 14	Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων

## **Übersicht der Zitatmarkierungen mit Zitationsverb γράφω**

<b>Belegstelle</b>	<b>Text der Zitatmarkierung</b>	<b>Übersetzung</b>
Mt 2,5	οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·	Denn so steht es geschrieben durch den Propheten <sup>6</sup>
Mt 4,4	γέγραπται	Es steht geschrieben
Mt 4,6	γέγραπται γὰρ ὅτι	Denn es steht geschrieben: <sup>7</sup>
Mt 4,7	πάλιν γέγραπται	Andererseits steht geschrieben
Mt 4,10	γέγραπται γάρ	Denn es steht geschrieben
Mt 11,10	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται	Dieser ist es über den geschrieben steht
Mt 21,13	γέγραπται	Es steht geschrieben
Mt 26,24	καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ	wie geschrieben steht über ihn
Mt 26,31	γέγραπται γάρ	denn es steht geschrieben
Mk 1,2	καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ	wie geschrieben steht im Propheten Jesaja
Mk 7,6	καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι	Treffend hat Jesaja über euch Heuchler geweissagt, wie geschrieben steht:

<sup>5</sup> Möglicherweise Zitation eines griechischen Schriftstellers. NA<sup>27</sup> verzeichnet Heraklit mit Fragezeichen.

<sup>6</sup> Die anfängliche Groß- bzw. Kleinschreibung der Übersetzung geht auf die Syntax des Kontextes zurück, in dem der jeweilige Zitatmarker steht.

<sup>7</sup> Der Doppelpunkt am Ende einer Übersetzung zeigt die Übertragung des ὅτι-rezitivums an, weshalb er an anderen Stellen fehlt.

Mk 9,12	καὶ πῶς γέγραπται	Und warum steht geschrieben
Mk 9,13	καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν	wie mit Bezug auf ihn geschrieben steht
Mk 11,17	οὐ γέγραπται ὅτι	Steht nicht geschrieben:
Mk 12,19	διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι	Lehrer, Mose schrieb uns:
Mk 14,21	καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ	wie geschrieben steht über ihn
Mk 14,27	ὅτι γέγραπται	denn es steht geschrieben
Lk 2,23	καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι	wie geschrieben steht in der Tora des Herrn:
Lk 3,4	ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου	wie geschrieben steht im Buch der Worte des Propheten Jesaja
Lk 4,4	γέγραπται ὅτι	Es steht geschrieben:
Lk 4,8	γέγραπται--	Es steht geschrieben
Lk 4,10	γέγραπται γὰρ ὅτι	Denn es steht geschrieben
Lk 4,17	καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον	Und ihm wurde die Schriftrolle des Propheten Jesaja gegeben, und als er die Buchrolle aufgerollt hatte, fand er die Stelle, bei der geschrieben steht
Lk 7,27	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται	Dieser ist über den geschrieben steht
Lk 10,26	ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις	Im Gesetz – was steht geschrieben? Was liest du?
Lk 19,46	γέγραπται·	Es steht geschrieben
Lk 20,17	τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο	Was also heißt das, was geschrieben steht
Lk 20,28	διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν	Lehrer, Mose schrieb uns
Lk 22,37	τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό	Das, was geschrieben steht, muss sich an mir erfüllen, nämlich
Joh 2,17	μνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν	Seine Jünger erinnerten sich, dass geschrieben steht
Joh 6,31	καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον	wie geschrieben steht
Joh 6,45	ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις	Es steht geschrieben in den Propheten
Joh 8,17	καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι	Auch steht aber in eurer Tora geschrieben:

Joh 10,34	οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι	Steht nicht in eurer Tora geschrieben:
Joh 12,14	καθὼς ἔστιν γεγραμμένον	wie geschrieben steht
Apg 1,20	γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·	Denn im Buch der Psalmen steht geschrieben
Apg 7,42	καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν	wie geschrieben steht im Buch der Propheten
Apg 13,33	ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ	so – wie im zweiten Psalm geschrieben steht
Apg 15,15	καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται	Und damit stimmen die Worte der Propheten überein, wie geschrieben steht
Apg 23,5	γέγραπται γὰρ ὅτι	Denn es steht geschrieben:
Röm 1,17	καθὼς γέγραπται	wie geschrieben steht
Röm 2,24	γὰρ [Zitat] καθὼς γέγραπται	denn [...], wie es geschrieben steht
Röm 3,4	καθὼς γέγραπται	wie geschrieben steht
Röm 3,10	καθὼς γέγραπται ὅτι	wie geschrieben steht:
Röm 4,17	καθὼς γέγραπται ὅτι	wie geschrieben steht:
Röm 4,23	οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι	Aber nicht nur wegen ihm wurde geschrieben:
Röm 8,36	καθὼς γέγραπται ὅτι	Wie geschrieben steht:
Röm 9,13	καθὼς γέγραπται	wie geschrieben steht
Röm 9,33	καθὼς γέγραπται	wie geschrieben steht
Röm 10,5	Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι	Denn Mose beschreibt die Gerechtigkeit auf der Grundlage des Gesetz:
Röm 10,15	καθὼς γέγραπται	Wie geschrieben steht
Röm 11,8	καθὼς γέγραπται	wie geschrieben steht
Röm 11,26	καθὼς γέγραπται	wie geschrieben steht
Röm 12,19	γέγραπται γάρ	denn es steht geschrieben
Röm 14,11	γέγραπται γάρ	denn es steht geschrieben
Röm 15,3	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται	sondern – wie geschrieben steht –
Röm 15,9	καθὼς γέγραπται	wie geschrieben steht
Röm 15,21	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται	sondern – wie geschrieben steht –
1Kor 1,19	γέγραπται γάρ	Denn es steht geschrieben

1Kor 1,31	ἵνα καθὼς γέγραπται	damit – wie geschrieben steht –
1Kor 2,9	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται	Sondern – wie geschrieben steht –
1Kor 3,19	γέγραπται γάρ	Denn es steht geschrieben
1Kor 4,6	ἃ γέγραπται	was geschrieben steht
1Kor 9,9	ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται	Denn in der Tora des Mose steht geschrieben
1Kor 9,10	δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι	Allerdings <sup>8</sup> , wurde unseretwegen geschrieben:
1Kor 10,7	ὡσπερ γέγραπται	wie geschrieben steht
1Kor 14,21	ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι	In der Tora steht geschrieben:
1Kor 15,45	οὕτως καὶ γέγραπται	So steht auch geschrieben
1Kor 15,54	τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος	dann wird das Wort eintreffen, das geschrieben steht
2Kor 4,13	κατὰ τὸ γεγραμμένον	gemäß der Schrift
2Kor 8,15	καθὼς γέγραπται	wie geschrieben steht
2Kor 9,9	καθὼς γέγραπται	wie geschrieben steht
Gal 3,10	γέγραπται γὰρ ὅτι	Denn es steht geschrieben:
Gal 3,13	ὅτι γέγραπται	denn es steht geschrieben
Gal 4,22	γέγραπται γάρ	denn es steht geschrieben
Gal 4,27	γέγραπται γάρ	Denn es steht geschrieben
1Petr 1,16	διότι γέγραπται ὅτι	denn es steht geschrieben

## **Übersicht der Zitatmarkierungen mit Zitationsverben des Sagens**

<b>Belegstelle</b>	<b>Text der Zitatmarkierung</b>	<b>Übersetzung</b>
Mt 5,21	ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις	Ihr habt gehört, dass zu den Alten gesagt worden ist
Mt 5,27	ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη	Ihr habt gehört, dass gesagt worden ist
Mt 5,31	ἐρρέθη δέ	Nun ist gesagt worden
Mt 5,33	πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις	Weiterhin habt ihr gehört, dass zu den Alten gesagt worden ist

<sup>8</sup> Zur Übersetzung BDR § 452, 2.

Mt 5,38	ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη	Ihr habt gehört, dass gesagt worden ist
Mt 5,43	ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη·	Ihr habt gehört, dass gesagt worden ist
Mt 15,4	ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν	Denn Gott sagte
Mt 15,7	καλῶς προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων	treffend hat Jesaja über euch geweissagt, wie folgt
Mt 22,24	διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν	Lehrer, Mose sagte
Mt 22,43	πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·	Wie also sollte David ihn im Geist Herrn nennen, wenn er sagt
Mk 7,10	Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν	Denn Mose sagte
Mk 12,36	αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ	David selbst sagte im heiligen Geist
Lk 2,24	κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου	gemäß des Schriftwortes in der Tora des Herrn
Lk 4,12	εἴρηται	Es ist gesagt
Lk 20,42	αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν	Denn David selbst sagt im Buch der Psalmen
Joh 1,23	καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης	wie der Prophet Jesaja sagte
Joh 12,39	ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας	denn weiterhin sagt Jesaja
Joh 19,37	καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει	Und weiterhin sagt eine andere Schriftstelle
Apg 2,16	ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ	Sondern dies ist das durch den Propheten Joel übermittelte Schriftwort
Apg 2,25	Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν	Denn David sagt mit Bezug auf ihn
Apg 2,34	οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός	Denn David stieg nicht in den Himmel auf; er selbst sagt aber
Apg 3,22	Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι	Denn Mose hat sagte
Apg 3,25	λέγων πρὸς Ἀβραάμ·	als er zu Abraham sagte
Apg 4,25	ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδὸς σου εἰπών	Du sagtest durch den Mund deines Knechtes Davids, unseres Vaters, durch den heiligen Geist
Apg 7,3	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν	und er sagte zu ihm
Apg 7,6	ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι	Aber Gott sprach so:
Apg 7,7	ὁ θεὸς εἶπεν	Gott sagte
Apg 7,33	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος	Aber der Herr sagte zu ihm
Apg 7,37	οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ·	Dieser Mose ist es, der zu den Kinder Israels sagte

Apg 7,40	εἰπόντες τῷ Ἀαρών	als sie zu Aaron sagten
Apg 7,48	καθὼς ὁ προφήτης λέγει	wie der Prophet sagt
Apg 13,34	οὕτως εἶρηκεν ὅτι	hat er so gesagt:
Apg 13,35	διότι καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει	Denn auch an anderer Stelle sagt er
Apg 13,40	βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις	Seht also zu, dass nicht über (euch) kommen das Schriftwort in den Propheten
Apg 13,47	οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος	Denn so hat uns der Herr befohlen
Apg 17,28	ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν	So – wie einige von euren Dichtern gesagt haben
Apg 28,25f	καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων	Treffend sprach der heilige Geist durch den Propheten Jesaja zu euren Vätern, wie folgt
Röm 4,3	τί γὰρ ἡ γραφή λέγει;	Was sagt denn die Schrift?
Röm 4,6	καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων	Wie auch David die Seligpreisung über den Menschen spricht, den Gott die Gerechtigkeit ohne Leistung zurechnet
Röm 4,18	κατὰ τὸ εἰρημένον	gemäß dem Schriftwort
Röm 7,7	εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν	wenn nicht die Tora gesagt hätte
Röm 9,12	ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι	ihr wurde gesagt:
Röm 9,15	τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει	Denn er sagt zu Mose
Röm 9,17	λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ ὅτι	Denn die Schrift sagt zum Pharao:
Röm 9,25	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει	so – wie er auch im Abschnitt Hosea sagt
Röm 9,27	Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ	Aber Jesaja ruft über Israel
Röm 9,29	καὶ καθὼς προεἶρηκεν Ἡσαΐας·	Und wie Jesaja vorausgesagt hatte
Röm 10,6	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει	Aber die Gerechtigkeit aus Glauben spricht so
Röm 10,8	ἀλλὰ τί λέγει;	Wie aber heißt es?
Röm 10,11	λέγει γὰρ ἡ γραφή	Denn die Schrift sagt
Röm 10,16	Ἡσαΐας γὰρ λέγει	Denn Jessja sagt



Röm 10,19	Μωϋσῆς λέγει	Mose sagt
Röm 10,20	Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει	Aber Jesaja wagt auch zuzusagen
Röm 10,21	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει	Aber zu Israel sagt er
Röm 11,2	ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἡλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;	Habt ihr nicht gewusst, was die Schrift im Abschnitt Elia sagt, wie er sich an Gott wendet wegen Israel?
Röm 11,4	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός;	Sondern was sagt der Gottesspruch zu ihm?
Röm 11,9	καὶ Δαυὶδ λέγει	Und David sagt
Röm 15,10	καὶ πάλιν λέγει	Und weiterhin heißt es
Röm 15,12	καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει	Und weiterhin sagt Jesaja
1Kor 6,16	φησὶν	es heißt
2Kor 6,2	λέγει γάρ	Denn es heißt
2Kor 6,16	καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι	wie Gott sagt:
Gal 3,8	προεσηγγερίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι	sie hat Abraham eine frohe Botschaft voraus verkündet
Gal 3,16	οὐ λέγει	Es heißt nicht
Gal 4,30	Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή	Sondern was sagt die Schrift
Eph 4,8	διὸ λέγει	Darum heißt es
Eph 5,14	διὸ λέγει	Darum heißt es
1Tim 5,18	λέγει γὰρ ἡ γραφή	Denn die Schrift sagt
Tit 1,12	εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης	Einer von ihren eigenen Schriftstellern sagte
Hebr 1,5	τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων	Zu welchem der Engel nämlich sprach er je
Hebr 1,6	ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·	Wenn er aber – so ist fortzufahren <sup>9</sup> – den Erstgeborenen in den Erdkreis einführt, spricht er
Hebr 1,7	καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει	Und einerseits spricht er mit Blick auf die Engel
Hebr 1,8	πρὸς δὲ τὸν υἱόν·	andererseits zum Sohn
Hebr 1,13	πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε·	Zu welchem der Engel aber hat er je gesagt
Hebr 2,6	διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων	Im Gegenteil bezeugt jemand an einer Stelle:
Hebr 2,12	λέγων	indem er sagt

<sup>9</sup> Dazu M. Karrer, Brief I, 127 Anm. 2.

Hebr 3,7	διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον	Darum (hört) <sup>10</sup> , wie der heilige Geist spricht
Hebr 3,15	ἐν τῷ λέγεσθαι	– wenn es heißt
Hebr 4,3	καθὼς εἶρηκεν	wie er gesagt hat
Hebr 4,4	εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως	Denn es heißt an einer Stelle über den siebten Tag so
Hebr 4,7	πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται	Er setzt – heißt es wiederum – einen Tag fest, Heute. Er sagt das in David (= einem Davidpsalm) nach so langer Zeit, wie oben zuvorgesagt
Hebr 5,5	ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν	sondern der, der zu ihm sprach
Hebr 5,6	καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει	wie er auch an anderer Stelle sagt
Hebr 6,14	λέγων	Er sprach
Hebr 7,17	μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι	Es wird nämlich bezeugt
Hebr 7,21	διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν	durch den, der zu ihm sagte
Hebr 8,5	γὰρ φησιν	– denn es heißt –
Hebr 8,8	μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει	Mit schwerem Tadel sagt er nämlich zu ihnen
Hebr 9,20	λέγων	während er sagte
Hebr 10,5	διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει	Darum, wenn er in die Welt kommt, sagt er (= Christus),
Hebr 10,8	ἀνώτερον λέγων ὅτι	während er früher <sup>11</sup> sagt:
Hebr 10,9	τότε εἶρηκεν·	hat er darauf gesagt
Hebr 10,15	Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον• μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι	Aber auch der heilige Geist bezeugt uns dies. Denn nachdem er gesagt hat
Hebr 10,30	οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα	Wir kennen nämlich denjenigen, der gesagt hat
Hebr 11,18	πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι	zu dem gesagt war
Hebr 12,5	ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται	Ihr habt den Zuspruch vergessen, der euch wie Kinder <sup>12</sup> anredet
Hebr 12,21	Μωϋσῆς εἶπεν	Mose sagte
Hebr 12,26	νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων	er hat nun folgende Verheißung gegeben

<sup>10</sup> Der Hebr verzichtet formgewandt auf ein adäquates Verb. Zur Ergänzung s. a.a.O. 202 Anm. 1.

<sup>11</sup> „Früher“ meint hier einen Querverweis im Sinne s.o. Dazu BAUER/ALAND, Wörterbuch, Sp. 153.

<sup>12</sup> Das griechische υἱοῖς kann hier inklusiv übersetzt werden (so auch M. Karrer, Brief II, 310 Anm. 1)

Hebr 13,5	αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν	Denn er selbst sagt
Hebr 13,6	ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν	sodass wir guten Mutes sagen
Jak 2,11	ὁ γὰρ εἰπὼν [Zitat], εἶπεν καί	denn der sagte [...], sagte auch
Jak 4,6	διὸ λέγει	Darum heißt es
Jud 14	προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἔβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων	Aber auch ihnen gilt, was Henoch, der siebte seit Adam, vorausgesagt hat:

### **Übersicht der Zitatmarkierungen mit πληρῶ**

<b>Belegstelle</b>	<b>Text der Zitatmarkierung</b>	<b>Übersetzung</b>
Mt 1,22	τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος	All dies geschah aber, damit sich das durch den Propheten übermittelte Wort des Herrn erfüllt, der sagt
Mt 2,15	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος	damit sich das durch den Propheten übermittelte Wort des Herrn, der sagt
Mt 2,17	τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος	Damals erfüllte sich das durch den Propheten Jeremia übermittelte Wort, der sagt
Mt 2,23	ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι	damit sich das durch die Propheten übermittelte Wort erfüllt:
Mt 4,14	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος	damit sich das durch den Propheten Jesaja übermittelte Wort erfüllt, der sagt
Mt 8,17	ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος	damit sich das durch den Propheten Jesaja übermittelte Wort erfüllt, der sagt
Mt 12,17	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος	damit sich das durch den Propheten Jesaja übermittelte Wort erfüllt, der sagt

Mt 13,35	ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος	damit sich das durch den Propheten übermittelte Wort erfüllt, der sagt
Mt 21,4	τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος	Aber dies geschah, damit sich das durch den Propheten übermittelte Wort erfüllt, der sagt
Mt 27,9	τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος	Damals erfüllte sich das durch den Propheten Jeremia übermittelte Wort, der sagt
Joh 12,38	ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν	damit sich das Wort des Propheten Jesaja erfüllt, das er sprach
Joh 13,18	ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ	Aber damit sich die Schrift erfüllt
Joh 15,25	ἀλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι	Aber damit sich das Wort erfüllt, das in ihrer Tora geschrieben steht:
Joh 19,24	ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ ἡ λέγουσα	Damit erfüllte sich die Schrift, die sagt
Joh 19,36	ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ	Denn dies geschah, damit sich die Schrift erfüllt
Jak 2,23	καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα	und es erfüllte sich die Schrift, die sagt

## Aufgliederung der einzelnen Elemente der Zitatmarkierungen mit einem Verb des Schreiben, Sagens und dem Erfüllungsmotiv

### *Zitationsverben des Schreibens*

Verb	Konjugierte Form	Stellen
γράφειν	γράφει	Röm 10,5
	ἔγραψεν	Mk 10,5; 12,19 Lk 20,28
	ἐγράφη	Röm 4,23 1Kor 9,10
	γέγραπται	Mt 2,5; 4,4; 4,6; 4,7; 4,10; 11,10; 21,13; 26,24; 26,31 Mk 1,2; 7,6; 9,12; 9,13; 11,17; 14,21; 14,27 Lk 2,23; 3,4; 4,4; 4,8; 4,10; 7,27; 10,26; 19,46 Joh 8,17 Apg 1,20; 7,42; 13,33; 15,15; 23,5 Röm 1,17; 2,24; 3,4; 3,10; 4,17; 8,36; 9,13; 9,33; 10,15; 11,8; 11,26; 12,19; 14,11; 15,3; 15,9; 15,21 1Kor 1,19; 1,31; 2,9; 3,19; 4,6; 9,9; 10,7; 14,21; 15,45 2Kor 8,15; 9,9 Gal 3,10; 3,13; 4,22; 4,27 1Petr 1,16
	ἐστίν γεγραμμένον	Joh 2,17; 6,31; 6,45; 10,34; 12,14
	γεγραμμένος	Joh 15,25 1Kor 15,54
	γεγραμμένον	Lk 4,17; 20,17; 22,37 2Kor 4,13

## **Zitationsverben des Sagens**

<b>Verb</b>	<b>Konjugierte Form</b>	<b>Belegstellen</b>
διαλέγειν	διαλέγεται	Hebr 12,5
διαμαρτύπεσθαι	διεμαρτύρατο	Hebr 2,6
ἐντέλλεσθαι	ἐντέταλται	Apg 13,47
ἐπαγγέλλεσθαι	ἐπήγγελται	Hebr 12,26
λαλεῖν	ἐλάλησεν	Apg 7,6 Apg 28,25
	λαλήσας	Hebr 5,5
	ἐλαλήθη	Hebr 11,18
λέγειν		Hebr 13,6
	λέγει	Lk 20,42 Joh 19,37 Apg 2,25; 2,34; 7,48; 13,35 Röm 4,3; 4,6; 9,15; 9,17; 9,25; 10,6; 10,8; 10,11; 10,16; 10,19; 10,20; 10,21; 11,2; 11,4; 11,9;* 15,10; 15,12 2Kor 6,2 Gal 3,16; 4,30 Eph 4,8; 5,14 1Tim 5,18 Hebr 1,6; 1,7; 3,7; 5,6; 8,8; 10,5 Jak 4,6
	λέγων	Mt 15,7 Mk 12,26 Apg 3,25; 28,26 Hebr 2,6; 2,12; 6,14; 9,20; 10,8; 12,26 Jud 14
	λέγουσα	Mt 13,14 Joh 19,24 Jak 2,23
	λέγοντος	Mt 1,22; 2,15; 2,17; 3,3; 4,14; 8,17; 12,17; 13,35; 21,4; 22,31; 27,9 Hebr 7,21
	λέγοντες	Mt 21,9 Lk 19,38
	ἔλεγεν	Röm 7,7

λέγεσθαι		Hebr 3,15
	εἶπας	Apg 7,37
	εἶπεν	Mt 15,4; 19,5; 22,24 Mk 7,10; 12,36 Apg 3,22; 7,3; 7,7; 7,33 Joh 1,23; 12,38; 12,39 2Kor 6,16 Tit 1,12 Hebr 1,5; 12,21 Jak 2,11
	εἰπών	Apg 4,25 Jak 2,11
	εἰπόντα	Hebr 10,30
	εἰπόντες	
	ἔρρέθη	Mt 5,21; 5,27; 5,31; 5,33; 5,38; 5,43 Röm 9,12
εἰρηκέναι		Hebr 10,15
	εἶρηκεν	Apg 13,34 Hebr 1,13; 4,3; 4,4; 10,9; 13,5
	εἰρηκασιν	Apg 17,28
	εἶρηται	Lk 4,12
	εἰρημένον	Lk 2,24 Apg 2,16; 13,40 Röm 4,18
κράζειν	κράζει	Röm 9,27
μαρτυρεῖν	μαρτυρεῖ	Hebr 10,15
	μαρτυρεῖται	Hebr 7,17
προεαγγελίζεσθαι	προεηγγελίσατο	Gal 3,8
προλέγειν	προεἶρηκεν	Röm 9,29
	προεἶρηται	Hebr 4,7
προφητεύειν	προεφήτευσεν	Mk 15,7; Mk 7,6 Jud 14
φάναι	φησιν	1Kor 6,16 Hebr 8,5

## **Erfüllungsmotiv**

<b>Verb</b>	<b>Konjugierte Form</b>	<b>Belegstellen</b>
πληροῦν	πληρωθῆ	Mt 1,22; 2,15; 2,23; 4,14; 8,17; 12,17; 13,35; 21,4 Joh 12,38; 13,18; 15,25; 19,24; 19,36
	ἐπληρώθη	Mt 2,17; 27,9 Jak 2,23



## Quellenangaben

Schriftteil	Quelle	Konkrete Angabe	Belegstelle
<b>Tora</b>		ἐν νόμῳ κυρίου	Lk 2,23
		ἐν τῷ νόμῳ κυρίου	Lk 2,24
		ἐν τῷ νόμῳ	Lk 10,26
		ἐν τῷ νόμῳ	Joh 10,34
		ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ	Joh 15,25
		ἐν [...] τῷ Μωϋσέως νόμῳ	1Kor 9,9
		ἐν τῷ νόμῳ	1Kor 14,21
<b>Nebiim</b>		ἐν τοῖς προφήταις	Joh 6,45
		οἱ λόγοι τῶν προφητῶν	Apg 15,15
		ἐν τοῖς προφήταις	Apg 13,40
		ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν	Apg 7,42
	<i>IKön</i>	ἐν Ἑλίᾳ	Röm 11,2
	<i>Jes</i>	ἐν τῷ Ἑσαΐᾳ τῷ προφήτῃ	Mk 1,2
		ἐν βίβλῳ λόγων Ἑσαΐου τοῦ προφήτου	Lk 3,4
		βιβλίον τοῦ προφήτου Ἑσαΐου	Lk 4,17
		ὁ λόγος Ἑσαΐου τοῦ προφήτου	Joh 12,38
	<i>Hos</i>	ἐν τῷ Ὁσηέ	Röm 9,25
<b>Ketubim</b>	<i>Ps</i>	ἐν βίβλῳ ψαλμῶν	Apg 1,20
		ἐν τῷ ψαλμῷ [...] τῷ δευτέρῳ	Apg 13,33
		ἐν βίβλῳ ψαλμῶν	Lk 20,42
		ἐν Δαυίδ	Hebr 4,7
<b>Unbestimmt</b>		τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου	Mt 1,22; 2,15
		τὸ ῥηθὲν	Mt 2,17; 2,23; 4,14; 8,17; 12,17; 13,35; 21,4; 27,9
		ἡ γραφή	Joh 13,18; 19,24; 19,36 Jak 2,23
		ὁ λόγος	1Kor 15,54
		ἐν ἐτέρῳ	Apg 13,35 Hebr 5,6
		που	Hebr 2,6; 4,4
		ἀνώτερον	Hebr 10,8

## Sprecherangaben

Art des Sprechers	Konkrete Angabe	Belegstelle
Menschliche Sprecher	Μωϋσῆς	Mt 22,24 Mk 7,10; 12,19 Lk 20,28; Apg 3,22; 7,37 Röm 10,5; 10,19 Hebr 12,21
	Ἡσαΐας	Mt 15,7 Mk 7,6 Joh 12,39 Röm 9,27; 9,29; 10,16; 10,20; 15,12
	Ἡσαΐας ὁ προφήτης	Joh 1,23
	Δαυίδ	Mt 22,43 Mk 12,36 Lk 20,42 Apg 2,25; 2,34 Röm 4,6; 11,9
	ὁ προφήτης	Apg 7,48
	τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν	Apg 17,28
	τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης	Tit 1,12
	τις	Hebr 2,6
	Ἐνώχ	Jud 14
Heilige Geist als Sprecher		Hebr 3,7; 10,15
Gott als Sprecher	ὁ θεός	Mt 15,4 Apg 7,6; 7,7 1Kor 6,16
	ὁ κύριος	Apg 7,33; 13,47
Weitere Sprecher	ἑτέρα γραφή	Joh 19,37
	ἡ γραφή	Röm 4,3; 9,17; 10,11; 11,2 Gal 4,30; 1Tim 5,18
	ὁ νόμος	Röm 7,7
	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη	Röm 10,6
	ὁ χρηματισμός	Röm 11,4
	τῆς παρακλήσεως	Hebr 12,5

## **Mittlerangaben**

<b>Schriftteil</b>	<b>Quelle</b>	<b>Konkrete Angabe</b>	<b>Belegstelle</b>
Nebiiim		διὰ τοῦ προφήτου	Mt 1,22; 2,5; 2,15; 13,35; 21,4
		διὰ τῶν προφητῶν	Mt 2,23
	<i>Jes</i>	διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου	Mt 4,14; 8,17; 12,17 Apg 28,25f.
	<i>Jer</i>	διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου	Mt 2,17; 27,9
	<i>Joel</i>	διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ	Apg 2,16
Ketubim	<i>Ps</i>	διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου	Apg 4,25

## **Adressaten**

<b>Schriftteil</b>	<b>Konkrete Angabe</b>	<b>Belegstelle</b>
Tora	τοῖς ἀρχαίοις	Mt 5,21; 5,33
	τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ	Apg 7,37 <sup>13</sup>
	τῷ Ἀαρών	Apg 7,40
	αὐτῇ	Röm 9,12 <sup>14</sup>
	τῷ Μωϋσεῖ	Röm 9,15
	τῷ Φαραώ	Röm 9,17
	τῷ Ἀβραάμ	Gal 3,8
Nebiiim	ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ	Röm 9,27 <sup>15</sup>
	πρὸς τὸν Ἰσραὴλ	Röm 10,21 <sup>16</sup>
Unbestimmt	εἰς αὐτόν	Apg 2,25
	πρὸς αὐτόν	Apg 7,3
	αὐτῷ	Apg 7,33
	τίνι τῶν ἀγγέλων	Hebr 1,5
	πρὸς τοὺς ἀγγέλους	Hebr 1,7
	πρὸς τὸν υἱόν	Hebr 1,8
	πρὸς τίνα τῶν ἀγγέλων	Hebr 1,13
	πρὸς αὐτόν	Hebr 5,5; 7,21
	αὐτούς	Hebr 8,8
	πρὸς ὃν	Hebr 11,18
	ὑμῖν ὡς υἱοῖς	Hebr 12,5

<sup>13</sup> Der Adressat τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ wird durch die Sprecherangabe Μωϋσῆς bestimmt.

<sup>14</sup> Der Adressat αὐτῇ wird durch den Kontext zitierenden Textes bestimmt.

<sup>15</sup> Der Adressat ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ wird durch den Sprecher Ἡσαΐας spezifiziert.

<sup>16</sup> Der Adressat πρὸς τὸν Ἰσραὴλ klärt sich durch Röm 10,20.

## Unmarkierte Zitate

<b>Belegstelle</b>	<b>Zitatcharakter laut Datenbank</b>
Mt 9,13	Unmarkiertes Zitat
Mt 13,32	Freies unmarkiertes Zitat
Mt 19,18	Freies unmarkiertes Zitat
Mt 19,19	Freies unmarkiertes Zitat
Mt 23,39	Unmarkiertes Zitat
Mt 24,29	Freies unmarkiertes Zitat
Mt 27,10	Freies unmarkiertes Zitat
Mt 27,35	Unmarkiertes Zitat
Mt 27,43	Unmarkiertes Zitat
Mk 4,12	Freies unmarkiertes Zitat
Mk 4,32	Unmarkiertes Zitat
Mk 8,18	Freies unmarkiertes Zitat
Mk 9,48	Unmarkiertes Zitat
Mk 10,7	Unmarkiertes Zitat
Mk 10,8	Unmarkiertes Zitat
Mk 11,9	Unmarkiertes Zitat
Mk 11,10	Unmarkiertes Zitat
Mk 12,33	Freies unmarkiertes Zitat
Mk 13,24	Freies unmarkiertes Zitat
Mk 13,25	Freies unmarkiertes Zitat
Mk 15,24	Freies unmarkiertes Zitat
Lk 8,10	Freies unmarkiertes Zitat
Lk 9,54	Freies unmarkiertes Zitat
Lk 13,19	Freies unmarkiertes Zitat
Lk 13,35	Freies unmarkiertes Zitat
Lk 23,30	Freies unmarkiertes Zitat
Joh 12,27	Freies unmarkiertes Zitat
Apg 3,13	Unmarkiertes Zitat
Apg 4,24	Freies unmarkiertes Zitat
Apg 7,5	Freies unmarkiertes Zitat
Apg 7,18	Unmarkiertes Zitat
Apg 7,34	Unmarkiertes Zitat
Apg 14,15	Unmarkiertes Zitat
Röm 2,6	Unmarkiertes Zitat
Röm 9,7	Unmarkiertes Zitat
Röm 9,20	Unmarkiertes Zitat
Röm 11,34f.	Unmarkiertes Zitat

1Kor 5,13	Unmarkiertes Zitat
2Kor 3,16	Unmarkiertes Zitat
2Kor 9,10	Unmarkiertes Zitat
2Kor 10,17	Freies unmarkiertes Zitat
2Kor 13,1	Unmarkiertes Zitat
Gal 3,6	Unmarkiertes Zitat
Eph 1,22	Unmarkiertes Zitat
Eph 4,25	Unmarkiertes Zitat
Eph 4,26	Unmarkiertes Zitat
Eph 5,31	Unmarkiertes Zitat
Hebr 3,5	Freies unmarkiertes Zitat
Hebr 7,1	Unmarkiertes Zitat
Hebr 7,2	Freies unmarkiertes Zitat
Hebr 7,4	Unmarkiertes Zitat
Hebr 11,21	Unmarkiertes Zitat
Hebr 12,15	Unmarkiertes Zitat
Jak 5,4	Unmarkiertes Zitat
Jak 5,5	Freies unmarkiertes Zitat
Jak 5,20	Freies unmarkiertes Zitat
1Petr 2,7	Unmarkiertes Zitat
1Petr 2,8	Freies unmarkiertes Zitat
1Petr 2,22	Unmarkiertes Zitat
1Petr 2,24	Freies unmarkiertes Zitat
1Petr 2,25	Unmarkiertes Zitat
1Petr 3,10	Unmarkiertes Zitat
1Petr 3,11	Unmarkiertes Zitat
1Petr 3,12	Unmarkiertes Zitat
1Petr 3,14	Unmarkiertes Zitat
1Petr 3,15	Unmarkiertes Zitat
1Petr 4,18	Unmarkiertes Zitat